

Jacques H.C. Delabie

e

Floriane Rigolot


Cartas de Natal



Lettres de Noël

Edição Bilingue: Francês * Português

Ilhéus-Bahia



Editora da UESC

2019



Universidade Estadual de Santa Cruz

GOVERNO DO ESTADO DA BAHIA
RUI COSTA - GOVERNADOR

SECRETARIA DE EDUCAÇÃO
JERÔNIMO RODRIGUES - SECRETÁRIO

UNIVERSIDADE ESTADUAL DE SANTA CRUZ
EVANDRO SENA FREIRE - REITOR
ELIAS LINS GUIMARÃES - VICE-REITOR

DIRETORA DA EDITUS
RITA VIRGINIA ALVES SANTOS ARGOLLO

Conselho Editorial:

Rita Virginia Alves Santos Argollo – Presidente
Alexandra Marselha Siqueira Pitolli
Andréa de Azevedo Morégula
Carlos Pereira Neto
Dejeane de Oliveira Silva
Elias Lins Guimarães
Iracildo Silva Santos
Lessí Inês Farias Pinheiro
Luciana Sedano de Souza
Maria Cristina Rangel
Maria Luiza Silva Santos
Raquel da Silva Ortega
Sabrina Nascimento

Dedicatória

Este pequeno livro está
dedicado a Alban, Bastien,
Laura, Mateus e Micael, para
que um dia eles alcancem seus
sonhos, mesmo os mais irreais!

© 2019 by JACQUES H.C. DELABIE E FLORIANE RIGOLOT

Direitos desta edição reservados à
EDITUS - EDITORA DA UESC

A reprodução não autorizada desta publicação,
por qualquer meio, seja total ou parcial, constitui
violação da Lei nº 9.610/98.

Depósito legal na Biblioteca Nacional, conforme Lei nº
10.994, de 14 de dezembro de 2004.

PROJETO GRÁFICO, DIAGRAMAÇÃO E CAPA
Alencar Júnior

FINALIZAÇÃO
Álvaro Coelho

ILUSTRAÇÕES
FLORIANE RIGOLOT

REVISÃO
ROBERTO SANTOS DE CARVALHO

EDITUS - EDITORA DA UESC
Universidade Estadual de Santa Cruz
Rodovia Jorge Amado, km 16 - 45662-900 - Ilhéus, Bahia, Brasil
Tel.: (73) 3680-5028
www.uesc.br/editora
editus@uesc.br

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)

D331 Delabie, Jacques H. C.
Cartas de Natal = Lettres de Noël / Jacques
H.C. Delabie, Floriane Rigolot. – Ilhéus, BA:
Editus, 2019.
63 p.: il.

Edição bilingue: Francês - Português
ISBN: 978-85-7455-533-1

1. Literatura infantojuvenil. I. Rigolot, Floriane.
II. Título.

CDD 808.899282

Elaborado por Quele Pinheiro Valença – CRB 5/1533

EDITORA FILIADA À



Associação Brasileira
das Editoras Universitárias

Dédicace

Ce petit livre est dédié à
Alban, Bastien, Laura, Mateus
et Micael, afin qu'un jour, ils
puissent atteindre leurs rêves,
même les plus irréels!

INTRODUCTION

La fête de Noël est proche et, dans la ferme, chacun, grand et petit,
Possède un désir secret qu'il avoue dans une lettre au Père Noël.
Il ne s'agit pas vraiment, en principe, de solliciter cadeaux ou offrandes
Dans ce microcosme formé par des êtres que rien, a priori, ne rapproche.

Chacun est à la recherche de solution à une situation compliquée,
À la poursuite d'un rêve impossible ou simplement de tranquillité.
Bien peu sont ceux qui se rendent compte que les aspirations du voisin
Peuvent être complémentaires des siennes, aussi absurdes soient-elles.

Les désirs de la fermière et du chasseur sont sans doute conciliables.
La chauve-souris, la fourmi et le petit rat rêvent de lointains voyages,
Le corbeau voudrait réécrire l'histoire et la poule songe à la maternité.

Chat et ver de terre veulent la paix; renard et puce un nouveau menu...
L'oie et l'araignée aimeraient que la fermière modifie ses habitudes,
Comme le chien de chasse qui souhaiterait changer celles de son maître.

INTRODUÇÃO

A festa de Natal está próxima e, na fazenda, todos, grandes e pequenos, Possuem um desejo secreto que confessam em uma carta ao Papai Noel. A princípio, não se trata efetivamente de pedir presentes ou lembranças Neste microcosmo formado por seres que, a priori, nada aproxima.

Cada um está procurando solução para uma situação complicada, Em busca de um sonho impossível ou apenas tranquilidade. Poucos são aqueles que percebem que as aspirações do vizinho Podem ser o complemento de seus sonhos, mesmo os mais absurdos.

Os desejos da fazendeira e do caçador são provavelmente compatíveis. O morcego, a formiga e o ratinho sonham com viagens distantes, O corvo gostaria de reescrever a história e a galinha almeja a maternidade.

Gato e minhoca querem a paz; a raposa e a pulga um novo cardápio... A gansa e a aranha gostariam que a fazendeira mudasse seus hábitos, Assim como o cão de caça que gostaria de alterar os de seu mestre.